

التحليل التقابلي بين الحال
في اللغة العربيّة واللّغة الإندونيسية

رسالة جامعيّة

مقدّمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان
للحصول على الشهادة الجامعيّة الأولى (S1)

قدّمتها

فاطمة

رقم التسجيل : A 51208014

المشرف

الدكتور نصر الدين إدريس جوهر الماجستير

كلية الآداب قسم اللغة العربيّة وأدبها

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا 2012

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان

"التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" قدمتها الطالبة:

الاسم : فاطمة

رقم التسجيل : 51208014 أ

القسم : اللغة العربية وأدبها

فتقدمت بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية وأدبها وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا، 27 من يونيو 2012

المشرف

الدكتور نصر الدين إدريس جوهر الماجستير

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في 11 من يوليو سنة 2012، وقرّر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) اللغة العربية وأدبها.
أعضاء لجنة المناقشة:

الرئيس : الدكتور نصر الدين إدريس جوهر)

(

السكرتير : حارس صفيّ الدين)

المناقش : أحمد شيخو)

المناقش المساعد : الدكتور اندوس أحمد زيدون الماجستير)

المشرف : الدكتور نصر الدين إدريس جوهر)

(

سورابايا، 11 من يونيو 2012

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور حارس الدين عقيب الماجستير

الشعار

وَالْحَالُ إِنِّ عُرِّفَ لَفْظًا فَاعْتَقِدْ # تَنْكِرُهُ مَعْنَى كَوْحَدِكَ اجْتَهِدْ

Manakala sebuah kebodohan menunjukkan hal yang berlawanan, yakinlah bahwa kebodohan itu penyebab munculnya kebatilan, maka engkau harus berusaha meluruskannya.

ألفية بن مالك

الإهداء

- مؤسس معهد النور "الشيخ الحاج إمام غزالي سعيد" و "الحاجة نعمة نور" قد حمّساني في نهاية كتابة هذه الرسالة كي أستطيع أن ألتحق دراستي بالدراسة العليا هذه السنة
- الأب والأمّ "أحمد سوبرانطا" و "حسنة" اللذان شجّعاني بالتصرّف ودعاءهما حتّى أنجح بتقدير ممتاز
- الأخت الكبيرة "مرية ألفة" والأخ الكبير "محمد صادق" اللذان أهداني وأرشداني لأن أواصل دراستي التحاقاً بالجامعة

الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل القرآن بلسان عربيّ مبين والصلاة والسلام على محمد أفصح العرب وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد، فقد أتمت الباحثة كتابة هذه الرسالة بعنوان "التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربيّة واللغة الإندونيسيّة" وتُقدّم الكاتبةُ الشكرَ الجزيلَ إلى السادة:

- (1) عميد كلية الآداب على اعترافه
- (2) رئيس قسم اللغة العربيّة وأدبها
- (3) الدكتور نصر الدين إدريس جوهر الذي قد سدّد الباحثة في كتابة هذه الرسالة
- (4) الأساتذة الذين قد علموا الباحثة مختلف العلوم والفنون في كليّة الآداب
- (5) أمين المكتبة خصوصا أمين مكتبة كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا الذي قد أعار الباحثة الكُتُبَ المختلفة التي لها علاقة بموضوع الرسالة

(6) الصديق الحميم "من الرحمن" الذي شجّعني كلَّ أيامي
(7) الأصدقاء والصادقات في معهد "النور" سورابايا، وخاصةً للأخوات
الكريمة: فريجة ونافعة الفكرية وسبي فرحة وسري آجيج ايكا وولانداري
التي شجّعنني في نهاية كتابة هذه الرسالة، والصديقة الحميمة "سيلفيا
رحمواتي" التي أعطتني الأفكار الجميلة تتعلّق بهذا البحث
وأخيراً ترحو الباحثة عسى أن يكون هذا البحث نافعاً له وللقرّاء المؤمنين
لله عزّ وجلّ، آمين.

الباحثة

فاطمة

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربيّة واللغة

الإندونيسية (*Analisis Kontrastif antara Adverbia pada Level Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*). Adapun masalah yang dibahas di dalamnya adalah: (i) apa saja persamaan antara adverbia bahasa Arab dan adverbia bahasa Indonesia; (ii) apa saja perbedaan antara adverbia bahasa Arab dan adverbia bahasa Indonesia; (iii) apa saja kesulitan yang dialami orang Indonesia dalam mempelajari adverbia bahasa Arab.

Untuk mengungkap persoalan tersebut secara menyeluruh dan mendalam, maka penelitian literatur skripsi ini digunakan metode analisis kontrastif, yaitu dengan pendekatan deskriptif dan perbandingan antara dua bahasa yaitu bahasa sumber (1) dan bahasa tujuan atau asing (2) serta penentuan prediksi kesulitan yang mungkin muncul dari pengontrasan keduanya bagi si penutur asli. Sedangkan dalam pembahasan dan penjelasannya ditempuh metode induktif dan deduktif untuk mengkaji persamaan dan perbedaan antara adverbia bahasa Arab dan adverbia bahasa Indonesia secara terperinci dan komprehensif dengan menggunakan perangkat ilmu linguistik yaitu ilmu kontrastif bahasa sebagai alat analisisnya.

Dari hasil penelitian ini, penulis dapat menyimpulkan bahwa terdapat beberapa persamaan dan perbedaan antara adverbia bahasa Arab dengan adverbia bahasa Indonesia, baik ditinjau dari prespektif bentuk, istilah, fungsi, makna dan distribusinya dalam sebuah kalimat. Persamaan yang cukup signifikan dapat dilihat dari prespektif fungsinya, sedangkan perbedaan diantara keduanya yang cukup lebih terlihat adalah dari prespektif makna, bentuk dan distribusinya dalam sebuah kalimat. Poin-poin persamaan dalam adverbia bahasa Arab dan bahasa Indonesia tidak bersifat menyulitkan bagi orang Indonesia yang ingin mempelajarinya, akan tetapi dari poin-

poin perbedaan tersebut timbullah kesulitan bagi mereka yang ingin mempelajarinya baik dari segi pemahaman atau pembelajaran adverbial bahasa Arab.

محتويات البحث

أ	..... صفحة الموضوع
ب	..... الخطاب الرسمي
ج	..... القرار بالقبول
د	..... الشعار
هـ	..... الإهداء
و	..... الشكر والتقدير
ح	..... ملخص البحث
ط	..... محتويات البحث

الفصل الأول :

1	..... أ. مقدمة
4	..... ب. أسئلة البحث

5	..... ج. فروض البحث
7	..... د. توضيح الموضوع
9	..... هـ. تحديد الموضوع
9	..... و. أهمية البحث
10	..... ز. أهداف البحث
11	..... ح. دراسات سابقة
12	..... ط. منهج البحث
14	..... ي. هيكل البحث

الفصل الثاني: الحال في اللّغتين والتقابل اللغوي

16	..... 1. المبحث الأوّل: الحال في اللّغة العربيّة
40	..... 2. المبحث الثاني: الحال في اللّغة الإندونيسيّة
52	..... 3. المبحث الثالث: التقابل اللغوي

الفصل الثالث : التّحليل التّقابلي بين الحال في اللّغة العربيّة واللّغة

الإندونيسيّة

1. المبحث الأول: أوجه التشابه في الحال بين اللّغة العربيّة واللّغة
الإندونيسيّة 65
2. المبحث الثاني: أوجه الاختلاف في الحال بين اللّغة العربيّة واللّغة
الإندونيسيّة 70
3. المبحث الثالث: صعوبات تعلّم الحال في اللّغة العربيّة للإندونيسيّين . 78

الفصل الرابع: الخاتمة

1. الاستنباط 89
2. الاقتراحات 93

قائمة المراجع